

Con il patrocinio



UNIVERSITÀ
DI PARMA



Segreteria:

D.U.S.I.C. - Area di Lingue • V.le San Michele, 9 - 43121 Parma
Tel. 0521 034716 • E-mail: elisabetta.longhi@unipr.it

Responsabili del progetto e Comitato Scientifico:

Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Sandra Maria Talone, Maria Valero Gisbert

Comitato organizzativo:

Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Olga Perotti, Andrea Ragusa,
Sandra Maria Talone, Jorge Torre Santos, Maria Valero Gisbert

L'iniziativa è presente sulla piattaforma SOFIA

Codici identificativi:

ID iniziativa formativa 75262 - ID edizione formativa 110190

Iscrizioni aperte dal 05/08/2022 A 25/09/2022

QR-CODE per accedere
al portale SOFIA



Per informazioni: www.dusic.unipr.it

Oppure scansiona
i QR-CODE a fianco



Scansiona il QR-CODE
per vedere il Trailer del film D(IO)



10

IL TRADUTTORE VISIBILE

26-27 settembre 2022

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma

LUNEDÌ 26 SETTEMBRE

- 8:30 Accreditamento degli studenti
9:15 **Apertura**
Saluti istituzionali: Diego Saglia
9:30 **DIEGO POLI**
(Professore Emerito di Glottologia e Linguistica, Università di Macerata)
*introduce una prolusione sulla Giornata Europea delle Lingue:
Translatio linguarum, ovvero la ricerca dell'altro*

Prima sessione: modera Maria Candida Ghidini

- 10:00 **PAOLA DEL ZOPPO** (Università della Toscana)
Intertestualità, canoni, creatività in traduzione
10:20 **CARLO VAROTTI** (Università di Parma)
Il traduttore esibito al pubblico: Luciano Bianciardi
10:40 **GUALTIERO ROTA** (Università di Parma)
*Fraintendimenti e incomprensioni: alcune osservazioni a margine
del rapporto tra traduttori e pubblico nelle versioni antiche e
moderne del Siracide*
11:00 Dibattito
11:15 Coffee break

Seconda sessione: modera Olga Perotti

- 11:30 **MICOL BESEGGI** (Università di Parma)
Fansubbing in the digital age
11:50 **ANDREA RAGUSA** (Università di Parma)
Il lettore "birbante": percorsi traduttivi luso-italiani
12:10 **GLORIA BAZZOCCHI** (Università di Bologna)
*Il fattore pubblico nella traduzione e ritraduzione
di Cien años de soledad*
12:30 Dibattito
13:00 Pranzo

Terza sessione: modera Stefano Beretta

- 15:00 **ANNA ANTONELLO** (Università di Chieti-Pescara)
*«Wissentlich verzerrt, fälschlich interpretiert, gedanklich verwirrt»:
Thomas Mann e il caso Ceresa*
15:20 **OLJA PERIŠIĆ** (Università di Torino)
*Il dialogo con il lettore nella traduzione del libro
Cultura karaoke di D.Ugrešić*
15:40 **CHIARA ARNONE** (Università di Parma)
Le metafore verbali nelle traduzioni letterarie tedesco-italiano
16:00 Dibattito
16:45 **PRESENTAZIONE E PROIEZIONE FILM D(10)**
*Accessibile (audiodescrizione a cura degli studenti del I LM del corso
di Lingua Spagnola in Language Sciences And Cultural Studies For
Special Needs), con la partecipazione della produzione del Film -
Barracuda Stories.*
Aula Magna della Sede centrale dell'Ateneo - via Università, 12

MARTEDÌ 27 SETTEMBRE

Quarta sessione: modera Mirko Silvestrini

- 9:00 **ELENA MANZATO** (Università di Trieste)
Bestiari in traduzione: il traduttore-lettore
9:20 **FRANCO NASI** (Università di Modena-Reggio Emilia)
Dal martello di giustizia al martello della gelosia: tradurre le cover
9:40 **PIETRO LUIGI AIA** (Università del Salento)
*Rappresentazioni multimodali dell'alterità nella transcreazione
del discorso umoristico*
10:00 Dibattito
10:15 Coffee break
10:30 **CARLO EUGENI** (Università di Leeds)
*Sottotitoli in tempo reale. Aspetti sociolinguistici del rapporto
tra il professionista e il suo pubblico*
10:50 **MARCO CEVOLI** (Qabiria, Direttore - Spagna)
*Profili, strumenti e flussi di lavoro di un'azienda di traduzioni:
quali prospettive per i neolaureati?*
11:10 **OMAR BARBIERI** (Università di Bologna - DTI Forlì)
*Diventare e lavorare come interprete di conferenza nell'era post-COVID:
nuove sfide, nuovi rischi e nuove opportunità*
11:30 **MAURIZIO MOLINARI** (Responsabile Ufficio a Milano, Parlamento Europeo)
*Opportunità di carriere europee nel mondo
dell'interpretazione o traduzione*
11:50 Dibattito
12:30 Consegna dei premi della gara di traduzione
(Presidente del Corso di Laurea, Stefano Beretta)
13:00 Pranzo

Quinta sessione: modera Pietro Celo

- 15:00 **FRANCESCA MARCHIONNE**
(on.A.I.R., Associazione Internazionale di Respeaking /Università di Parma)
Il ruolo del traduttore nella sottotitolazione per sordi
15:20 **DAVIDE ASTORI** (Università di Parma)
*Formare interpreti (e traduttori) a ridosso del riconoscimento
della LIS in Italia*
15:40 **PILAR ORERO** (Università Autònoma Barcelona)
*Towards a Circular Economy in Audiovisual Translation:
Green Media for All*
16:00 **GUIDO SCHIANCHI** (Presidente Unione Italiana dei Ciechi e degli
Ipovedenti di Parma), **GIANLUIGI COPPELLETTI** (Responsabile
comunicazione Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma),
MARÍA VALERO GISBERT (Università di Parma)
Il pubblico dell'audiodescrizione
16:20 Dibattito

